

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Межгосударственного образовательного
учреждения высшего образования
«Российско-Таджикский (Славянский) университет»
доктор экономических наук, профессор
Файзулло М.К.

« 4 » февраля 2025 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Сандлера Павла Владимировича «Религиозный текст: проблема перевода», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Религия во все времена развития человеческого общества была одним из самых важных социальных факторов, влияющих на формирование мировоззренческих взглядов общества. Мирозерцание индивида через религиозные учения остается важным элементом духовной культуры каждого народа. Прежде всего, все религиозные учения основаны на вере в сверхъестественные силы, восходящие к Богу. Каждая вера основывается на определённых правилах и нормах, прописанные в религиозных книгах и являющиеся обязательными для исполнения всеми верующими, исповедующими ту или иную религию. Роль религии в разный исторический период различна. На современном этапе развития общества ее роль на Западе несколько скромнее, чем на Востоке. Так, например, исповедующим ислам, запрещено употреблять алкогольные напитки и играть в азартные игры, что в целом соблюдается практически всеми мусульманами. Большое внимание в исламе уделяют нравственному воспитанию детей, что является одним из главных обязанностей родителей и т.д. Интеграционные, миграционные и глобализационные процессы, происходящие в мире, породили интерес к верованиям других народов, что и стало основой необходимости перевода религиозных книг.

Перевод религиозных книг имеет огромное количество специфических особенностей, отличающие данный вид перевода от перевода художественной, научной, публицистической и других типов текстов. Здесь необходимо знание не только языка оригинала, но и множество исторических, культурных, духовных

аспектов, в определенной степени определяющих точность и адекватность перевода. При переводе арабского текста огромное значение имеет и знание графической основы арабского языка, где каждая буква и знак имеют важное значение для распознавания слова и его значения. В поле исследования теолингвистики на данном этапе находятся множество переводов Священного Корана.

Долгое время одним из совершенных переводов Священного Корана считался перевод академика АН СССР И.Ю. Крачковского, переизданный трижды. Однако доктор исторических наук Т.А. Шумовский отмечал, что: «Изданный трижды (Москва, 1963, 1986, 1990) новейший русский перевод Корана, выполненный академиком И.Ю. Крачковским, страдает многочисленными погрешностями. Сверка текста Крачковского с арабским подлинником выявила 505 случаев неверного перевода отдельных стихов, 184 случая прямого нарушения смысла. Налицо употребление неологизмов (108 случаев), недопустимых в языке средневекового памятника, провинциализмов (33 случая), противопоказанных серьезному переводу». Отмеченные неточности служат доказательством того, насколько сложно переводить религиозные книги.

Диссертация Сандлера Павла Владимировича как раз и посвящена наиболее важному аспекту теории перевода – анализу проблем перевода религиозных текстов. **Актуальность** исследования видится в том, что данная работа должна стать еще одной ступенью анализа семантико-структурной и функциональной специфики религиозного текста.

Научная новизна определяется тем, что впервые проведено исследование лингвистических основ функционирования «языка вражды» в религиозном тексте и осуществлено комплексное рассмотрение религиозного текста на семантическом, формальном и прагматическом уровнях.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут способствовать уточнению базовых понятий при формировании терминологического аппарата лингвоконфликтологии, а также вносят определенный вклад в изучение лингвистических факторов «языка вражды», демонстрируя возможность его исследования на стыке лингвистики, конфликтологии, юриспруденции и других дисциплин.

Первая глава «**Теоретические предпосылки исследования**» посвящена теоретическим вопросам теории перевода. В частности, в первом параграфе данной главы «**Религиозный язык как объект изучения лингвистики**» приводится анализ многочисленных исследований по указанной проблеме: в рамках историко-семасиологического подхода изучаются этимология языковых единиц,

современные лингвофилософские течения связаны с анализом и толкованием священных текстов различных мировых религий, отдельные работы посвящены изучению религиозной формы языка в качестве функционального стиля, особое внимание привлекают исследования, основанные на коммуникативно-прагматическом подходе к анализу религиозного текста.

Раздел данного параграфа **«Основные подходы к изучению религиозного языка в коранистике»** посвящен многочисленным исследованиям ведущих лингвистов, представляющих свое видение языка Корана. Автор прав в том, что одной из ключевых специфик коранического языка является то, что в нем зафиксирован язык оседлых племен Аравийского полуострова VII в. В данном языке нашло отражение состояние аравийского общества того периода. Анализ начинается с рассмотрения трудов средневековых авторов (Абу Джафара ан-Наххса, Абу Амра ибн ал-Аммал Басри, Абу ал-Асвада ад-Дуама, Аль-Фарра), в основном рассматривающие проблемы, связанные с развитием лексической и грамматической систем арабского языка. Такие известные ученые, как Я. Барт, С. Френкель, Х. Гримм, А. Сиддики акцентировали внимание на семантических и синтаксических изменениях лексических единиц Корана. В XX в. традиции изучения и анализа языка Корана продолжили В. В. Бартольд, В. Беляев, П. Грязневич, И. Ю. Крачковский, К. С. Кашталева, И. Н. Винников, В. Д. Ушаков, О. Османов, В.М. Порохов Г.С. Саблуков. Следует отметить, что автор диссертации показал свою осведомленность о данной проблеме и способность проводить аналитический анализ статей и монографий. В разделе 1.3. **«Проблема перевода арабских религиозных текстов на русский язык»** рассматривается проблема перевода Корана, хадисов пророка Мухаммада на русский язык. По справедливому замечанию автора, анализ проблем полноценности перевода сакральных и теологических текстов (священный Коран, хадисы пророка Мухаммада) с языка оригинала на русский язык охватывает вопросы, касающиеся постулатов веры, подбора соответствующей религиозной терминологии, отсутствия эквивалента того или иного религиозного термина в русском языке и др. Следовательно, данная проблематика не может быть рассмотрена в диапазоне одной области гуманитарного знания, необходим междисциплинарный подход.

В четвертом параграфе первой главы **«Язык вражды: понятие и признаки»** автор раскрываются такие важные понятия для проводимого исследования, как *«тексты экстремистско-террористической направленности»*, *«религиозный экстремизм»*, *«экстремизм»*, *«словесный религиозный экстремизм»*, *«язык вражды»*. Последний термин имеет непосредственное отношение к предмету исследования, хотя

оно не может быть рассмотрено в отрыве от других, составляющие вместе с ним полноценную картину экстремизма. Автор прав, что *язык вражды* не только агрессивен, но и манипулятивен: при помощи него очень легко скрыть истинные намерения и выдать одно за другое. «*Язык вражды*» с лингвистической точки зрения понятие достаточно многогранное и требует осмысления еще и с позиций психологической, а коль скоро само понятие имеет и юридическую основу, следует также осмысления с позиции юриспруденции. **В разделе 1.5. «Методология и методика исследования аудиозаписей при лингвистической экспертизе»** исследованы вопросы формирования научных основ и задач методики исследования аудиозаписей при лингвистической экспертизе, а также разработки ее структуры.

Вторая глава «**Языковые особенности религиозных текстов**» посвящена лингвистическому анализу текстов религиозной направленности. В первом разделе второй главы «**Семантический уровень религиозного текста**» автор анализирует спектр выразительности, используемые для создания отрицательных и положительных образов (как правило положительные – это мы, отрицательные – это они). Достаточно подробно рассматривается роль метафоры как одного из самых доступных и эффективных орудий манипулирования. Когнитивная метафора в религиозном тексте выполняет моделирующую функцию: она позволяет создать некую модель мира, проповедующая видение исповедующих ту или иную религию. Раздел насыщен примерами из различных источников. В данном разделе достаточно емко представлен семантический анализ многих религиозных терминов мусульманства, подкрепленные толкованием из Корана на рабском языке. Автор диссертации прав в том, что важным способом успешной манипуляции сознанием является правильное использование ассоциативного мышления и метафор. Кроме метафоры анализируются другие тропы, позволяющие наиболее эффективно оказывать на слушающих необходимое воздействие, такие как метонимия, гипербола, литота, сравнение, персонификация и т.д. Все рассуждения подкрепляются большим количеством примеров.

Подраздел первого раздела второй главы «**Семантика и прагматика сур Корана**» посвящен анализу некоторых сур Корана, в которых наглядно можно усмотреть специфические особенности языка религиозных текстов. Следует отметить, что прагматический аспект присутствует в тексте любой направленности. Однако в религиозном тексте прагматика является явно выраженной, исходя из назначения и направленности произведения. Порой для определения значения одного слова в кораническом тексте следует совершить экскурс в историю его происхождения и дойти до его первичного значения. В кораническом контексте каждое слово обрастает

множеством оттенков значений, чем часто пользуются толкователи Корана. Избранные автором суры подверглись лингвистическому анализу на высоком профессиональном уровне.

Второй раздел второй главы «**Фразеологический уровень**» посвящен анализу роли фразеологических единиц в текстах, содержащих «язык вражды». Фразеологические единицы обладают свойством культурно маркированной единицы, а в анализируемых текстах их значение часто не сводимо к значениям обыденного языка. В религиозных текстах образная составляющая фразеологизма интерпретируется с оттенком смысла, связанного с религиозными воззрениями, то есть присутствует иносказательность. Анализ фактического материала позволил автору расклассифицировать фразеологизмы на единицы передающие эмоциональные отношения к событиям, позитивно-оценочные обороты, передающие презрительное отношение к «чужим», фразеологизмы с соматическими компонентами. Образная составляющая обуславливает характер семантики идиом и их функционально-стилистические особенности.

Третий раздел второй главы «**Лексико-грамматический уровень**» посвящен анализу лексико-грамматических особенностей лексических единиц. Среди частей речи наиболее значимой, по мнению автора, является глагол (и он в этом прав), в котором соискатель выделяет следующие лексико-семантические группы: **деструктивные глаголы:** *куштан – убивать; нобуд кардан – уничтожать;* **модальные глаголы:** *шуда метавонад, шуда наметавод – становиться; гуфтанием – (желать) сказать; дилрахм монанд нашавад – не следует становиться.*

Анализ других частей речи проводится несколько поверхностно, хотя значимость, например, имен существительных и прилагательных, не меньше в рассматриваемых текстах, чем глагола.

В четвертом разделе второй главы «**Синтаксический уровень религиозного текста**» проводится синтаксический анализ религиозного текста. Выделяются типы предложений, встречающиеся в текстах религиозного характера, определяется их роль в коммуникации. Дается характеристика религиозного текста. **В раздел 2.5. «Фонетико-фонологический уровень организации языковой системы в религиозных текстах»** рассматриваются фонетические особенности речи авторов мусульманских аудиозаписей.

Детально проанализированы аудиозаписи на русском языке. Однако по не понятным причинам, без внимания остались аудиозаписи на восточных языках.

В третьей главе диссертации «**Лексико-семантические трудности перевода сложных глаголов в религиозном тексте**» анализируются трудности перевода сложных глаголов в религиозных текстах. Для анализа определены сложные глаголы как лексические единицы, представляющие определенные сложности при переводе. Все глаголы разбиты на моделированные и немоделированные. В подразделе данного раздела «**Моделированные сложные глаголы**» на огромном лексическом материале рассматриваются особенности данного типа глагола, их роль в религиозном тексте и проблема их перевода. В подразделе «**Немоделированные сложные глаголы**» указанная выше процедура повторяется. В подразделе «**Сложные глаголы с предлогами в именной части**» рассматриваются сложные глаголы с предлогами в именной части, которые обладают рядом специфических особенностей. Все предложные сложные глаголы имеют одинаковое строение: «предлог + именная часть + компонирующий глагол». В роли именной части предложных СГ выступают имена существительные, указательные местоимения.

В третьем разделе третьей главы «**Лексико-семантические модификации при переводе глаголов**» анализируются различные формы модификации глаголов при осуществлении перевода религиозных текстов, среди которых: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, прием целостного преобразования, описательный перевод. Каждый из данных типов модификации рассмотрен на материале текстов религиозного характера.

После каждой главы подводятся итоги исследования. Достаточно полно представлены результаты диссертационной работы в объемном заключении.

Через всю работу красной нитью проходит мысль о том, что качество перевода любого текста, в том числе и религиозного, тесно связана с адекватностью и эквивалентностью. По убеждению автора, несмотря на то что не все теоретики разделяют обязательность этих категорий при переводе, отсутствие указанных категорий приводит к неадекватности текста перевода и оригинала.

Вне всякого сомнения, работа Сандлера П.В. представляет собой серьезное лингвистическое исследование, логически построенное и освещающее актуальные проблемы современной теории и практики перевода таких сложных текстов, как содержащие религиозную основу. Диссертант владеет понятийным аппаратом, корректно вводит новое видение заявленной проблемы, прекрасно разбирается в анализируемом материале, достаточно продумана логика исследования и последовательность представления теоретических и практических вопросов.

Диссертация отличается новизной поставленной проблемы и глубиной анализа, вносит определенный вклад в развитие теории и практики перевода и методики исследования. Диссертация написана корректным стилем научного изложения и аккуратно оформлена. Исследование является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач, имеющих существенное значение для дальнейшего развития и решения теоретических и практических проблем теории и практики перевода.

Вместе с тем есть некоторые рекомендации, которые могут стать полезными для продолжения работы по обсуждаемой проблеме.

1. На наш взгляд, слишком широкое определение названия диссертации. Уместно было бы в скобках выделить основной аспект исследования – «язык вражды». Название раздела 2.2. **Фразеологический уровень** следовало бы конкретизировать объектом исследования. То же можно утверждать относительно раздела 2.3. **Лексико-грамматический уровень**.

2. Название третьего раздела второй главы несколько не отражает его содержание. Лексический уровень предполагает анализ семантики слова. Лексическое значение складывается из вещественного значения, носителем которого является корень слова, и деривационного значения, выражаемого словообразовательными аффиксами. Грамматический анализ предполагает рассмотрение грамматических категорий и выведение грамматического значения, которое также учитывается при анализе семантики слова.

3. Работа не лишена грамматических и стилистических недочетов (стр. 31, 55, 93 и т.д.)

Высказанные замечания носят уточняющий характер. Они ни в коей мере не умаляют достоинств работы, но намечают возможные перспективы дальнейшего изучения данной проблематики. Диссертация и ее автор заслуживают высокой оценки. Диссертационная работа Сандлера Павла Владимировича «Религиозный текст: проблема перевода», представляющей собой самостоятельное, оригинальное исследование, выполненное на высоком теоретическом уровне, имеющее практическую значимость соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Автореферат и публикации полностью отражают основное содержание диссертации.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что представленная к защите диссертация «Религиозный текст: проблема перевода» полностью соответствует

требованиям пп. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 (в текущей редакции), а его автор, Сандлер Павел Владимирович, заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв составлен доктором филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессором кафедры теоретического и прикладного языкознания Хусравом Джамшедовичем Шамбезода.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры теоретического и прикладного языкознания Российско-Таджикского (Славянского) университета 03.02.2025 года, протокол заседания № 6. Решение принято единогласно.

Заведующий кафедрой теоретического
и прикладного языкознания факультета иностранных языков
МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»
кандидат филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание), кандидат филологических наук
Тел.: +992 007 444 333
e-mail: kurbanova_xafiza@mail.ru

Курбонова Хафиза Халимовна

03.02.2025 г.

Сведения о ведущей организации
Наименование: Межгосударственное образовательное учреждение высшего
образования Российско-Таджикский (Славянский) университет.
Почтовый адрес: 734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Мирзо Турсун-заде, 30.
Телефон: +992 372 21 3550
Адрес электронной почты: p.rektora@mail.ru
Веб-сайт: <https://www.rtsu.tj/>

Начальник управления кадров
Российско-Таджикского
(Славянского) университета



Рахимов А.А.